

英日韓二語學習者使用華語近義詞 「又」和「再」之偏誤探究

王萸芳

國立高雄師範大學華語文教學研究所

林雪芳¹

國立高雄師範大學華語文教學研究所

盧淑美

國立高雄師範大學國文學系

摘要

近義詞意義相近但仍有差異。華語副詞「又」和「再」皆表動作繼續或重複交替，但「又」多用於已然，「再」則用於未然。本文以英、日和韓語為母語的華語學習者作為研究對象，分析其最常犯「又」和「再」偏誤類型和產生的可能原因。語料來自臺師大建置的學習者語料庫。我們將偏誤語料分成遺漏、誤選、錯序、誤加、混合和搭配不全，共六類。研究發現，「又」的偏誤比「再」多；「又」和「再」普遍存在較高的誤加和誤選，錯序和搭配不全次之。可能的原因為語言遷移、目標語過度泛化、訓練遷移、學習策略和溝通策略等交織在一起而造成影響。最後，我們根據研究成果提出教學建議。因「又」和「再」為近義詞，我們建議，華語老師教授「又」和「再」時可從語法、語義和語用三個層面加以說明和演練。在句法方面，利用課文句子，採用定式教學模式幫助學生瞭解和掌握「又」和「再」常用的搭配詞或共現詞；在語義和句法方面，以示例法透過例子幫助學生強化規則並瞭解意義，或是以情境圖式法進行圖示仿說，或是完成句子、完成對話；在語用方面，以問答形式呈現或是透過解說或情境圖、影片，讓學生明白兩者的意思以進行語內對比，也可以採用語境描述或是

¹ 本文通訊作者。

完成故事的方式來練習，或是採用情境任務型教學模式、設計情境角色扮演任務進行句式應用，裨益學生領悟有關它們的語法點的用法。

關鍵詞：近義詞 英日韓為母語的華語學習者 偏誤 學習者語料庫

1. 前言

1.1 研究背景與動機

近義詞是指詞彙意義相近的詞語，但它們之間有微妙的差異。以華語為第二語言的外籍學習者，隨著中文程度的增加，所習得的詞彙量越來越多，對於許多近義詞的用法和解釋便常常感到困惑。一般的華語教材大多以英語為媒介語，針對近義詞的英語翻譯解釋，往往相同，或是互相釋義，欠缺搭配關係、用法和實際語境的說明。例如，華語教材大都將「又」和「再」以英語註釋成‘again’，而「又」亦註釋成‘and’或‘also’，「再」有時也可譯為‘once more’或‘one more’。「又」和「再」都可以表示動作或狀態重複或繼續，但它們並不是在任何情況都能互換。我們查考國內由臺灣師範大學建置的華語學習者語料庫²發現，雖然學習者在初級的教材已接觸「又」和「再」，他們到了中級對此二詞仍無法掌握，如（1）-（3）³所示：

- （1）我看到他跟你聊天，所以你一定認識他。他長得很高，*又[再]加上不錯的樣貌。從他的身材來看，他似乎是健身房的常客。（英B1）
- （2）可是我們認識之後，真巧，在書店裡*再[又再]碰到一次。我們這樣一來開始聯絡，慢慢地成為朋友了。（日B1）
- （3）常去看電影，買衣服，一起做功課。有時候吵架，可是過幾天*再[又]好了。（韓B1）

「又」和「再」在英語的對應詞為‘again’，然「又」亦可與‘and’對應，特別是在「又……又……」的句型，華語教材大多以‘Both A and B’註釋。英語‘again’的基本意思是「重複」，即表示動作又一次、再一次發生，重複發生。

² 臺灣師範大學華語學習者語料庫 <http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw:8080/WebAdmin?action=login>

³ 例（1）-（3）於 2022 年 2 月 10 日取自臺灣師範大學華語學習者語料庫。

它也可表示「重新」，即恢復到原來的位置或狀態。‘again’還可用於引出第二種情況或做進一步論述，常可譯為「再者」、「此外」、「何況」和「況且」。「again」一般位於句尾或句首，作「又一次」解時多在句尾，作「再者」解時，多用於句首⁴。

「又」在日語的對應詞為「また (mata)」，但它也可對應「也」。「また」的意思相當於「又」，有「再（一）次」的意思，例如（4）⁵：

（4）また來ます、またね！

我會再來的，再見！

此外，「まだ」的意思也有「還」和「還沒」的意思。它還有「此外」和「另外」的意思。日語另一詞「もう」也有「再」的意思。它用於前一個段落已經講完，說話者還要追加一些內容的時候，例如（5）-（6）：

（5）もう一回。

再次。

（6）もう少し。

再來一點。

韓語「또(ddo)」相當於「又」。「또」是副詞，放在句子、動詞或形容詞前，表示「還」或「再」的意思，例如（7）-（9）：

（7）또비가내렸다.

又下雨了。

（8）또만나요.

再見。

（9）또그를만났어요.

又見了他。

另一詞「다시 (da-si)」相當於「又」、「再」或「再一次」。它是副詞，指已經完成或正在進行的事情回到起始點或原點再重來一次。也可以用來指中途擱置的事情重新回到原來的狀態，下面（10）和（11）為「다시」和「또」

⁴ 詳見海詞詞典 <http://dict.cn/big5/again>

⁵ 例（4）-（6）於 2021 年 12 月 6 日取自每日頭條〈用得很心虛的「まだ」、「また」、「もう」，你都掌握了嗎？〉<https://kknews.cc/zh-tw/psychology/y2554jn.html>

的比較⁶：

(10) 태양은내일도다시/또 뜬다.

太陽明天又會升起。

(11) 이번에는부하가다시/또왔다.

這次下屬也來了。

除此，漢語大多數的句子是SVO語序，英語則是SVO，而日語、韓語卻是SOV。在日語、韓語中，所有的動詞都在句尾出現，而且動詞具有不同形態，有肯定形、否定形、命令形等等。形態透過動詞變化而來，因此不會出現限制否定副詞、能願詞、以及情態動詞與「又」、「再」、「還」等在句中位置的條件（劉慧瑩 2011）。因在我們查考的學習者語料庫中，英語、日語和韓語為母語者的數目分別占前三名，本研究欲探究此三組不同母語的華語學習者在「又」和「再」的習得情形。

1.2 研究目的與研究議題

雖然先前有關「又」和「再」的習得研究數目不少，然有些使用問卷調查法，縱或有觀察學習者的產出語料，但較少針對英、日和韓語為母語的華語學習者所產生的偏誤進行比較與討論，因此三組學習者在過去十年於臺灣學華語的人數占最多。基於此，本研究旨在探究不同的華語水平程度的英語、日語和韓語為母語的學習者使用「又」和「再」的特徵。研究議題有二：

1. 英、日和韓語為母語的華語學習者最常犯的有關「又」和「再」的偏誤為何？
2. 造成「又」和「再」偏誤的可能的原因為何？

最後，我們根據研究成果提出教學建議。

2. 文獻探討

在探究本議題前，以下我們對相關文獻進行回顧。內容分兩部分，第一部分為前人有關「又」和「再」的本體研究，第二部分為先行有關英、日、韓語為母語的華語學習者的「又」和「再」的偏誤研究。

⁶ 例(10) - (11) 於 2021 年 12 月 6 日取自每日頭條〈韓語相似詞辨析：다시 VS 또〉取自 <https://kknews.cc/zh-tw/news/lr6zqy2.html>

2.1 前人有關「又」和「再」的研究

華語副詞「又」和「再」都表示動作繼續或重複交替（Li and Thompson 1981；呂叔湘 1980；史錫堯 1996；劉月華等 2000；高林波、張維微 2008；葉桂瑛 2014），如（12）和（13）：

（12）萬一**又**遇見追兵呢？

（13）萬一**再**遇見追兵呢？（葉桂瑛 2014:11）

但「又」多用於已然的情況，表接下來的動作是已重複，即（1）表示動作第二次出現；「再」用於未然的情況（呂叔湘 1980；劉月華等 2000），可表一個動作在未來某情況出現，不需重複前面的動作。此外，「又」可以表示預計的重複，例如：

（14）明天**又**是星期了，我們**又**可以去郊外遠足了。

（劉月華等 2000:135）

在（14）「又」暗示著以前有過這類事或照例有這類事（呂叔湘 1980）。「又」也可以表示兩種情況同時存在，例如：

（15）天這麼黑，**又**下著雨，也不帶個電筒。（劉月華等 2000:135）

除了表示與時間有關的動作或狀態重複相繼發生或反復交替，「又」可表示與時間無關的累積（呂叔湘 1980）。它的某些意義像「也」，表示同時具有兩種以上動作或形狀累加時，可以有「又……又……」形式，例如：

（16）這個姑娘**又**喜歡唱歌，**又**喜歡跳舞。（劉月華等 2000:136）

此形式可接形容詞，例如「西瓜又大又圓」。「又」也可表示語氣，或說話者的主觀性，常出現於表示否定或反問的語境，例如（17）和（18）：

（17）他**又**不是孩子，用不著管的那麼嚴。

（18）衣服舊一點兒，**又**有甚麼關係呢？（劉月華等 2000:137）

從以上可知，「又」的基本用法可分為三種：1. 表示相繼，與時間有關；2. 表示累積，與時間無關；以及 3. 表示語氣（呂叔湘 1980）。第二種用法為簡單的「增益」，與「再」的語義有些重合（史錫堯 1996）。

有些學者，如 Biq (1988)、史錫堯 (1996) 和林碧華 (2006) 都主張「又」有核心義，其它意義都是從此發展出來的。史錫堯 (1996) 認為，「又」的核心義是「增益」，引申出重複、添加、否定性添加和並存。無論引申意義為何，對於已經出現過的動作、性質或狀態校可視為後項，是在前項的基礎上的一種增益。因它表示已實現，故可與「了」共現，「再」則不能。Biq (1988) 則提出「又」從核心義「相關性積累」發展出「重複」與「積累」。詳言之，「又」可分為主觀性積累和客觀性積累；在前者，它可表時間軸上同性質的重複，類似英文‘again’，在後者，它可歸屬於不限於時間軸的相關性積累，類似英文‘also’。林碧華 (2006) 綜合前人對「又」的核心義和客觀義的分析，整理出五項客觀義，即在時間軸的重複義（後項是前項的積累，表達兩相同事件前後發生，如例 (15)）和相繼義（後項是前項的積累，表達兩不同事件前後發生，如例 (14)），以及在程度軸的並列義（特指「又……又……」或「既……又……」結構，如例 (16)）、遞進義（兩個動作同時發生或是兩個不同狀態同時存在，如例 (16) 可視為兩個不同狀態同時存在）和轉折義（常與「但是」或「可是」連用，表達前後向語義相反）。雖然林碧華對「再」的分類極詳細，然並列義和遞進義不易區分；此外，轉折義可能是「但是」或「可是」造成的。

「再」原義為「兩次」或「第二次」，後引申為「重複」，進而表示「繼續」；它也從「重複」義引申出「添加」義，是程度上的加深（史錫堯 1996），後可接表強調的「也」，如 (19) - (20)：

(19) 他再也沒回來。

(20) 他再也坐不下去了。 (史錫堯 1996:10)

「再」分別表「重複」和「繼續」。根據史錫堯 (1996)，因「重複」也是一種「增益」，雖然與「又」的語義重合，它所表示的「重複」、「繼續」和「增益」是未實現的。也就是說，不同於「又」，「再」表示一個動作或狀態重複或繼續，多指未實現的或經常性的動作，例如 (21)：

(21) 我們要學習、學習、再學習。 (呂叔湘 1980:569)

因它可指未然，故可用於假設句或讓步假設句，表假設的連詞可省略（呂叔湘 1980），例如：

(22) 你如果**再**推辭，大家就有意見了。

(23) 即使你**再**解釋，他也不會同意的。 (呂叔湘 1980:569)

(22) 和 (23) 的「再」表程度加深 (北京大學中文系 1955、1957 級語言班 2010)。

此外，「再」可用於動作在另一動作結束後出現，即表示一件事在另一件事之後發生，類似「然後」 (朱景松 2007；北京大學中文系 1955、1957 級語言班 2010)，例如：

(24) 過鐵道時，他先將橘子散放在地上，自己慢慢爬下，**再**抱起橘子走。 (朱志清〈背影〉；朱景松 2007:183)

(24) 的「再」若替換成「才」，意義上略有不同。「再」表示動作尚未實現，「才」表示動作實現得晚或慢 (呂叔湘 1980)。黃主俠 (1998) 更進一步指出，「再」強調同一事件，不同動作的先後順序關係。

與「又」類似，「再」也可表示添加，例如「再一次」，是在原來基礎上的進一步添加 (呂叔湘 1980；劉月華等 2000；郎曉秋 2008)，或表示另外，前面常出現「除了」，例如：

(25) 事情**再**多，她也不嫌多，不叫苦。

(26) 十幾年來，除了這一屋子書和字畫，他**再**也沒有別的什麼了。
(劉月華等 2000:137-138)

前人的研究 (例如，呂叔湘 1980；黃主俠 1998；李曉琪 2002；北京大學中文系 1955、1957 級語言班 2010) 大都認為，在時間上，「再」表示一個動作、行為重複發生或一個狀態持續；在程度上，它表示程度增加 (見 (22) - (23))；在範圍上，它表示範圍擴展、追加或補充 (見 (25) 及 (27))。

(27) 我本來就沒打算去，**再**加上今天身體也不太舒服，所以就不去了。
(李曉琪 2002:70)

而史錫堯 (1996) 認為，「再」從原先的同類的「重複」、「繼續」引申至「增益」，也發展出異類的「重複」、「繼續」和「增益」。以上學者皆指出，「又」和「再」的不同在於它們所修飾的動作為實現與否，此差異也是高林波、張維微 (2008) 認為，在意義上，它們可表示不同的時態，「再」為未然，「又」

為已然；並且，在語用上，「再」有褒義（如「你再喝一杯」），「又」有貶義（如「你又喝一杯了」），或是表達不同的言語行為，諸如表達請求或希望（如「你再來啊！」），表達反感或討厭（如「你又來啦！」）。

不過，對於許多學者認為「又」和「再」的最大差別為已然和未然，黃主俠（1998）以上面的（12）和（13）兩例都可表示未然來反駁此說法，認為兩者基本的差別在於「又」表示的是「量化」的概念，而「再」則是「順序」。陳冠婷（2012）歸納前人對「再」的研究，總結出「再」的六項語義：「重複」、「持續」、「程度加深」、「範圍擴展、追加或補充」、「動作將在某一時間或某種情況、條件下發生」和「同一事件，不同動作的先後順序」。然她分析了母語者的語料和現行的華語教材後，認為「再」的語法重點為「重複」、「先後順序」、「特定條件下發生」及「添加補充」。

2.2 前人有關英、日、韓語為母語的華語學習者的「又」和「再」的偏誤研究

過去有關「又」和「再」的習得研究，多數為探究某一國籍或母語的學習者。例如，李曉琪（2002）對以英語為母語者習得「再」和「又」的情況進行問卷調查。她的研究結果顯示：「先……，再……」和「……，再……」及「又X又Y」、「X又Y，Y又X」和「即……，又……」的句式因語義單純，且有明顯的形式標誌，學習者填答的正確率高。

因華語重複副詞「還」、「又」、「再」和「也」的意思相近，袁姪（2014）對以母語為英語的學習者使用「還」、「又」、「再」和「也」的偏誤進行整理、分析，最後提出教學建議。她主要從問卷調查和北京語言大學的「HSK動態作文語料庫」⁷收集語料，進行統計及分析。結果顯示，偏誤原因主要包括母語負遷移、有限的目標語知識的干擾以及對外漢語教材（即一些教材對這些詞的注釋不全面和語言點編排順序不當）三個方面。她特別考察了「再」和「才」的誤代、「再」和「又」的誤代、「還」和「又」的誤代、「也」和「還」的誤代。

鹽見亮太（2005）調查了日本留學生使用「還」、「又」、「再」的狀況，發現混用比率高。類似地，劉慧瑩（2011）以問卷方式調查初級日本籍的學習者，問卷含選擇和翻譯兩種題型，得出以下結論：1.「再」的使用頻率很

⁷ HSK 動態作文語料庫 <http://yuyanzyuan.blcu.edu.cn/info/1043/1501.htm>

高，但卻經常出現誤加和遺漏的偏誤；2.「再」、「又」和「還」三者易混用；3.「再」、「又」和「還」在句中常出現錯序。她認為，造成上述偏誤的主要原因有：對外漢語教材的影響、目標語的影響，以及母語的負遷移影響。

李彥澤（2011）根據「HSK動態作文語料庫」，考察了俄籍學習者和韓籍學習者在使用重複義副詞「再」、「還」、「也」和「又」的偏誤現象。研究重點在於探討「再」和「又」的誤代、「還」和「又」的誤代、「也」和「還」的誤代、「又」和「也」的誤代，得出了學習者在區分這四組近義詞時的困難程度。偏誤原因主要包括母語負遷移、目標語規則過度泛化、目標語規則掌握不夠、對外漢語教材注釋不全面及語言點編排順序不當四個方面。此外，任玉靜（2016）針對韓籍學習者在學習漢語副詞「再」時出現的偏誤進行分析。她將偏誤分為遺漏、誤加、誤代、錯序四大類。研究發現，偏誤來源可歸咎於學生端和教師端兩方面。從學生的學習策略來看，偏誤主要是受到母語的干擾和目標語負遷移造成的；從教學來看，偏誤主要是由教師講解和訓練不當造成的。最後，任玉靜從學生學習和教師教學兩個方面提出教學建議。從學習策略來看，主要是要進行韓漢語對比學習和加強近義詞的辨析；從教學策略來看，主要是要提高教師水準和完善教材設計。

毛婧雅（2011）針對不同程度學習者進行問卷調查，研究發現「又」的偏誤率比「再」高。此外，隨著學習者的漢語水平程度成長，在單句與語篇中使用「還」、「再」、「又」和「也」的偏誤率逐漸下降。她把偏誤的原因分為內在因素和外在因素。前者有語言遷移、學習策略（例如，迴避策略）和學習者自身能力（包括學習者的年齡、性別、心理等）；後者有文化差異、教師和教材。雖然毛婧雅的研究考慮學習者的水平程度，但未區分出學習者國籍。劉小紅（2014）亦是以問卷調查學習者的「又」、「再」、「還」和「也」的習得偏誤。在單句上，「再」的偏誤率比「又」高，但在對話方面，「又」的偏誤率比「再」高。並且，偏誤率會隨者學習者的水平程度上升而變低。她發現，「又」、「再」、「還」和「也」的偏誤主要為誤代和遺漏，也指出偏誤的原因有：1. 目標語本身的難度、2. 大綱教材和工具書的影響、3. 學生方面（學習策略和交際策略的影響與學生學習外語的焦慮感）以及 4. 教師引導的問題。她的研究亦未區分出學習者國籍。

以上前人的相關研究顯示，華語副詞「又」、「再」、「還」和「也」皆有重複義，故混用誤代的偏誤率相當高，而偏誤來源大致可分為語內（目標語本身的複雜）、語際（母語遷移）和誘發（教材和教師的教法）因素。

3. 研究方法

3.1 語料來源

本研究的語料來自於臺灣師範大學國語中心的線上水平能力測驗的作文 (TOCFL on-line writing corpus)。該測驗以歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構 (Common European Framework of Reference, CEFR) 訂定四個等級—A2、B1、B2 和 C1，由低至高的級別。寫作時間為 2006 到 2012 年。共收集 4,567 篇，約 150 萬字。其中 2,837 篇 (989,045 字) 經過偏誤標記處理。

在此語料庫，學習者的母語分布前三名為：日語為母語的學習者的作文有 1,187 篇 (共 381,848 字，占全體 24.45%)，英語為母語的學習者有 727 篇 (共 253,096 字，占全體 16.20%)，韓語為母語的學習者有 497 篇 (共 184,269 字，占全體 11.80%) (詳見張莉萍 2013)。

3.2 語料分類

在這些作文筆試中，我們找出英、日和韓語為母語的華語學習者的作文偏誤，依多數學者或語料庫建置者沿用至今所使用的 James (1998) 的分類，將有關「又」和「再」的偏誤語料分成遺漏 (omission)、誤選 (misselection)、錯序 (misordering)、誤加 (over-inclusion) 和混合 (blend)⁸。此外，從學習者的偏誤語料，我們也發現了有關「又」和「再」的搭配不全的偏誤。偏誤共有六類 (各類的舉例詳見附錄)。查找的步驟為：首先由第一作者的碩士級助理在學習者語料庫的網站搜尋英、日和韓語為母語的華語學習者在 A2 至 C1 使用「又」和「再」的語料，找出各級的偏誤並檢視語料庫中所標示的偏誤類別。接著本研究的三位作者針對這些所標示的偏誤與類別進行討論。評斷若有爭議時，因本文通訊作者有多年的第一線教學經驗，其分析可能的原因後，三人討論後方達成共識。

4. 研究結果

以下為語料庫英、日和韓語為母語的華語學習者使用「又」和「再」的情形。

4.1 英、日和韓語為母語的華語學習者「又」和「再」的使用情形

表 1 和表 2 為英、日和韓語為母語的華語學習者使用「又」和「再」的

⁸ 有關偏誤語料分類的討論，詳見張莉萍 (2017)。她的分類是根據 James (1998)。

統計。我們發現，這三組學習者使用「又」所產生的偏誤率比使用「再」略高（英語為母語的學習者「又」和「再」的偏誤率為 16% vs. 9%，日語為母語的學習者為 19% vs. 16%，韓語為母語的學習者為 21% vs. 14%）。此外，就習得的過程而言，除了韓語為母語的學習者 B1 程度使用「再」的偏誤比 A2 高（20% vs. 0%），「再」的偏誤率因學習者的等級而減少，然「又」的偏誤則是 B2 比 B1 高（英語為母語的學習者 18% vs. 13%，日語為母語的學習者 23% vs. 17%，韓語為母語的學習者 36% vs. 14%），詳見表 1 和表 2。

表 1：英語／日語／韓語為母語的學習者使用「又」的情形

學習者語言背景 水平程度		英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
		數目	%	數目	%	數目	%
正確	A2	17	68%	13	68%	9	64%
	B1	116	87%	112	83%	50	86%
	B2	9	82%	20	77%	9	64%
	C1	3	100%	0	0%	1	100%
偏誤	A2	8	32%	6	32%	5	36%
	B1	17	13%	23	17%	8	14%
	B2	2	18%	6	23%	5	36%
	C1	0	0%	0	0%	0	0%
正確總數		145	84%	145	81%	69	79%
偏誤總數		27	16%	35	19%	18	21%
總數（正確+偏誤）		172	100%	180	100%	87	100%

表 2：英語／日語／韓語為母語的學習者使用「再」的情形

學習者語言背景 水平程度		英語母語者		日語母語者		韓語母語者	
		數目	%	數目	%	數目	%
正確	A2	25	86%	34	83%	7	100%
	B1	95	91%	111	83%	59	80%
	B2	20	95%	43	86%	27	96%
	C1	4	100%	3	100%	2	100%
偏誤	A2	4	14%	7	17%	0	0%
	B1	9	9%	22	17%	15	20%
	B2	1	5%	7	14%	1	4%
	C1	0	0%	0	0%	0	0%
正確總數		144	91%	191	84%	95	86%
偏誤總數		14	9%	36	16%	16	14%
總數（正確+偏誤）		158	100%	227	100%	111	100%

以下我們依照學習者的母語，先說明英、日和韓語為母語的華語學習者「又」的偏誤統計結果後，再說明他們「再」的偏誤統計結果。

4.2 英、日和韓語為母語的華語學習者「又」的偏誤統計

4.2.1 英語為母語的學習者「又」的偏誤統計

我們將英語為母語的學習者「又」的偏誤類型整理成表 3：

表 3：各程度等級的英語為母語的學習者「又」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目 (%)	B1 數目 (%)	B2 數目 (%)	C1 數目 (%)	總數	%
遺漏	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤選	2 (25%)	4 (24%)	1 (50%)	0 (0%)	7	26%
錯序	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤加	4 (50%)	12 (71%)	1 (50%)	0 (0%)	17	63%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	2 (25%)	1 (5%)	0 (0%)	0 (0%)	3	11%
總數	8 (100%)	17 (100%)	2 (100%)	0 (100%)	27	100%

英語為母語的學習者使用「又」產生的偏誤以誤加類型占最多，有 63%（總數 27 的偏誤有 17 筆誤加的偏誤）。誤選居第二高，有 26%（總數 27 的偏誤有 7 筆誤選的偏誤）。

4.2.2 日語為母語的學習者「又」的偏誤統計

日語為母語的學習者「又」的偏誤類型詳見表 4：

表 4：各程度等級的日語為母語的學習者「又」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目 (%)	B1 數目 (%)	B2 數目 (%)	C1 數目 (%)	總數	%
遺漏	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤選	4 (67%)	5 (22%)	3 (50%)	0 (0%)	12	34%
錯序	0 (0%)	3 (13%)	0 (0%)	0 (0%)	3	9%
誤加	2 (33%)	15 (65%)	3 (50%)	0 (0%)	20	57%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
總數	6 (100%)	23 (100%)	6 (100%)	0 (0%)	35	100%

與英語為母語的學習者一樣，日語為母語的學習者的偏誤率以誤加最高（57%），其次是誤選（34%）。

4.2.3 韓語為母語的學習者「又」的偏誤統計

韓語為母語的學習者在「又」的使用上，以誤選占最多（38%），其次是誤加（33%），如表 5 所示：

表 5：各程度等級的韓語為母語的學習者「又」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目（%）	B1 數目（%）	B2 數目（%）	C1 數目（%）	總數	%
遺漏	0（0%）	2（25%）	0（0%）	0（0%）	2	11%
誤選	2（0%）	4（50%）	1（20%）	0（0%）	7	38%
錯序	0（0%）	1（12.5%）	0（0%）	0（0%）	1	6%
誤加	2（100%）	1（12.5%）	3（60%）	0（0%）	6	33%
混合	0（0%）	0（0%）	1（20%）	0（0%）	1	6%
搭配不全	1（0%）	0（0%）	0（0%）	0（0%）	1	6%
總數	5（100%）	8（100%）	5（100%）	0（0%）	18	100%

4.3 英、日和韓語為母語的華語學習者「再」的偏誤統計

4.3.1 英語為母語的學習者「再」的偏誤統計

英語為母語的學習者有關「再」的偏誤以錯序和誤加居多，各有 29%，其次是搭配不全，有 21%，見表 6：

表 6：各程度等級的英語為母語的學習者「再」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目（%）	B1 數目（%）	B2 數目（%）	C1 數目（%）	總數	%
遺漏	0（0%）	1（12%）	0（0%）	0（0%）	1	7%
誤選	0（0%）	2（22%）	0（0%）	0（0%）	2	14%
錯序	2（50%）	2（22%）	0（0%）	0（0%）	4	29%
誤加	2（50%）	2（22%）	0（0%）	0（0%）	4	29%
混合	0（0%）	0（0%）	0（0%）	0（0%）	0	0%
搭配不全	0（0%）	2（22%）	1（100%）	0（0%）	3	21%
總數	4（100%）	9（100%）	1（100%）	0（0%）	14	100%

4.3.2 日語為母語的學習者「再」的偏誤統計

日語為母語的學習者「再」的偏誤以誤加占最高，有 36%，其次是誤選，占 25%，見表 7：

表 7：各程度等級的日語為母語的學習者「再」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目 (%)	B1 數目 (%)	B2 數目 (%)	C1 數目 (%)	總數	%
遺漏	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤選	2 (29%)	6 (27%)	1 (14%)	0 (0%)	9	25%
錯序	0 (0%)	3 (14%)	3 (43%)	0 (0%)	6	17%
誤加	2 (29%)	8 (36%)	3 (43%)	0 (0%)	13	36%
混合	1 (13%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	1	3%
搭配不全	2 (29%)	5 (23%)	0 (0%)	0 (0%)	7	19%
總數	7 (100%)	22 (100%)	7 (100%)	0 (0%)	36	100%

4.3.3 韓語為母語的學習者「再」的偏誤統計

表 8 為韓語為母語的學習者使用「再」的偏誤類型。如日語為母語的學習者，韓語為母語的學習者使用「再」最常犯的偏誤是誤加，占總偏誤數的 31%，錯序和搭配不全次之，皆占 25%。

表 8：各程度等級的韓語為母語的學習者「再」的偏誤數目和比率

水平程度 偏誤類型	A2 數目 (%)	B1 數目 (%)	B2 數目 (%)	C1 數目 (%)	總數	%
遺漏	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
誤選	0 (0%)	2 (13%)	1 (100%)	0 (0%)	3	19%
錯序	0 (0%)	4 (27%)	0 (0%)	0 (0%)	4	25%
誤加	0 (0%)	5 (33%)	0 (0%)	0 (0%)	5	31%
混合	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	0	0%
搭配不全	0 (0%)	4 (27%)	0 (0%)	0 (0%)	4	25%
總數	0 (100%)	15 (100%)	1 (100%)	0 (0%)	16	100%

4.4 小結

從學習者偏誤語料的統計結果可看出，整體而言，「又」的偏誤比「再」的偏誤多。研究結果顯示，對學習者而言，「又」比「再」難，特別是英語為母語的學習者。此與毛婧雅（2011）的發現類似。為了方便比較，我們將英、

日和韓語為母語的華語學習者常犯的「又」和「再」的偏誤類型的筆數占最高和次高整理成表 9 和 10。

關於「又」的偏誤類型，英語為母語的學習者以誤加筆數最多，誤選次之；日語為母語的學習者亦是以誤加最多，誤選次之；韓語為母語的學習者以誤選最多，誤加次之。表 9 顯示，誤選和誤加是這三組學習者最常犯的「又」的偏誤類型。

表 9：英、日和韓語為母語的華語學習者常犯的「又」的偏誤類型

學習者 \ 偏誤類型	第一常犯的偏誤	第二常犯的偏誤
英語為母語	誤加	誤選
日語為母語	誤加	誤選
韓語為母語	誤選	誤加

至於「再」的偏誤，英語為母語的學習者以誤加和錯序最多，搭配不全次之；日語為母語的學習者以誤加最多，誤選次之；韓語為母語的學習者以誤加最多，錯序和搭配不全次之，如表 10 所示。

表 10：英、日和韓語為母語的華語學習者常犯的「再」的偏誤類型

學習者 \ 偏誤類型	第一常犯的偏誤	第二常犯的偏誤
英語為母語	誤加／錯序	搭配不全
日語為母語	誤加	誤選
韓語為母語	誤加	錯序／搭配不全

5. 分析與討論

先前的研究（如，鹽見亮太 2005；李彥澤 2011；袁姪 2014）發現英、日、韓語為母語的學習者的偏誤以「又」和「再」誤代（也就是本研究的誤選）居多，然本研究顯示，學習者誤加和搭配不全的偏誤亦多。以下我們就英、日、韓語為母語的學習者常犯的偏誤進行分析，並討論可能的偏誤原因。我們在 2.2 提到，偏誤來源大致可歸納為語內（目標語本身的複雜）、語際（母語遷移）和誘發（教材和教師的教法）因素。礙於篇幅，下面我們依照學習者的母語主要探究產生偏誤的語際和語內因素，誘發因素在此先不討論。最後對英、日、韓語為母語的學習者的偏誤類型做綜合性的討論。

5.1 英、日和韓語為母語的華語學習者的「又」的偏誤分析

5.1.1 英語為母語的學習者「又」的偏誤分析

本研究的語料顯示，英語為母語的學習者有關「又」的偏誤類型以誤加筆數最多，誤選次之，特別是 B1 水平程度學習者過多使用「又.....，又.....」，如（28）-（30）：

（28）*我們那個時候真的很窮，沒什麼錢。媽媽一邊工作，又[Ø]一邊要送我去學校，才能去上班。（英 B1）

（29）*我們也要去淡水，那裡又[Ø]有好吃的東西又有海灘。（英 B1）

（30）*我們希望你們能夠採取更嚴重的規定。這兩個需求會讓鄰居又[Ø]高興又滿意。（英 B2）

（28）的「一邊.....一邊.....」不須加「又」。在（29），第二個「又」表增益，而「有好吃的東西」與「有海灘」並非表示同時具有兩個方面的性質或情況，故不須使用「又.....又.....」。在（30）「又.....，又.....」表示幾種情況或性質同時存在，是並列和遞進關係，但這裡「高興」和「滿意」不屬同性質，故僅使用第二個「又」表增益即可。此外，學習者的「又.....又.....」偏誤也因為此結構內所共現的兩詞語義不協調，非並列關係，造成搭配不全的偏誤，如（31）所示：

（31）*我們上公車的時候談談。我越來越喜歡她。她又好看又高興。（英 A2）

在（31），因「好看」是形容外貌，而「高興」是形容心情，兩者所形容的屬性不同，不能並置於「又.....，又.....」的句構中。也就是說，「又.....，又.....」結構內所共現的兩詞語義「好看」和「高興」非程度上的並列關係，故造成偏誤。可能的原因是，學習者在 B1 程度，因習得了比 A2 和 B1 水平程度更多的詞彙，他們使用「又」時，尤其有「又.....又.....」句式，其所接的詞彙有語義限制，然學習者未察覺，故雖他們的詞彙量增多，但不一定能使用恰當。也有可能是英語為母語的學習者把它視為連詞‘and’，過度使用。本研究結果與李曉琪（2002）的問卷調查結果不同。她的研究結果顯示，「又／既.....，又.....」的句式因語義單純，且有明顯的形式標誌，學習者填答的正確率高。學習者的誤加型偏誤顯示它們有過度使用表示並列義和遞進義

「又……又……」的傾向，有些是來自於誤加第一個「又」在「又……，又……」結構上，句子應在後項出現表增益義的「又」即可。

英語為母語的學習者的誤選偏誤占第二。學習者除了使用「又」取代「再」，他們也常使用它取代其它連詞或副詞，如「和」、「還」與「及」，如(32) - (34)所示：

(32) *我看到他跟你聊天，所以你一定認識他。他長得很高，又[再]加上不錯的樣貌。(英 B1)

(33) *他一看見我，就來抱我一下，我太感動了，沒想到可以又[再]看見他了。(英 B1)

(34) *很多環保雜誌都說噪音與臭味不只會影響普通人的身體健康，又[還]會影響人的心理健康。(英 B2)

(32) - (33) 顯示，學習者尚不清楚「又」必須用於已經發生或正在進行的行為動作，而「再」則用於將要出現的行為動作。(34) 顯示，雖然「又」和「還」都可表示項目、數量增加，範圍擴大，但此句前有「不只」，它常與「還」搭配。另外，(32) - (34) 顯示，英語為母語的學習者到了中級水平程度對於「又」、「再」、「和」、「還」與「及」的區分仍有困難。故誤選的偏誤可能是學習者無法區辨「又」、「再」、「還」與「及」，這些對應至英語為‘again’、‘also’、‘and’等。

5.1.2 日語為母語的學習者「又」的偏誤分析

日語為母語的學習者的偏誤率以誤加最高，其次是誤選。與英語為母語的學習者相似，他們誤加的偏誤大都與表達在程度上的並列或遞進義的「又……又……」和「……又……」有關。除此，因「又」和「也」這兩詞都是日語「また (mata)」，日語為母語的學習者常使用「又」代替「也」。誤加的偏誤大都是過度使用表示並列或遞進義的「又……又……」，因為在有些句子應使用增益義的「……又……」。雖然學習者在初級就接觸此句型，但他們至B2 仍無法掌握，詳見下面(35) - (38)：

(35) *我覺得這部電影又[Ø]有意思又感動。(日 A2)

(36) *還要請他們對外保密我們的戲劇內容，以便讓新年晚會內容更又[Ø]神秘又[及]有趣。(日 A2)

(37) *公司也有他們的立場，為了維持經營他們也非做又[Ø]慘酷又現實的選擇不可。(日 B2)

(38) *這樣子又[既]可以省錢，又可以一天到晚在一起，我們兩個很願意。(日 B1)

除此，日語為母語的學習者常使用「又」代替「也」，如(39)-(40)所示：

(39) *而且，你的桌上，都讓我覺得很不乾淨，又[也]不舒服。(日 B1)

(40) *她租的房子在永和的仁愛路。她的房子靠近夜市，又[也]靠近公車站跟捷運站。(日 B1)

「又」表示同時具有兩個方面的性質或情況，而「也」的後一部分表示進一步補充說明或是先後關係。(39)-(40)的兩項為不同性質，且表達後項為前項的補充，故應使用「也」。

鹽見亮太(2005)和劉慧瑩(2011)都以問卷調查了日語為母語的華語者使用「還」、「又」、「再」的狀況，發現混用比率高。本研究發現，日語為母語的學習者的偏誤以誤加最多，誤選次之。我們推測，造成偏誤的原因可能是華語的「又」和其日語對應詞「また (mata)」皆為多義詞，兩者無法完全對應且義項過多。

5.1.3 韓語為母語的學習者「又」的偏誤分析

韓語為母語的學習者在「又」的使用上，以誤選占最多，其次是誤加。他們無法分辨「又」和「再」，如(41)所示：

(41) *是不想再告訴他我不想跟他在一起，所以我跑走。後來他又[再]找到我的時候，他殺了我，從外面到裡面。(韓 A2)

(41)的語境涉及未然，故應使用「再」。學習者也常使用「又.....又.....」，但尚無法掌握此句型內部的詞語，故產生誤加的偏誤，如(42)：

(42) *而且東西又[Ø]很多，又很貴。(韓 B2)

另一種誤加的偏誤是過度使用，如(43)：

(43) *大年收到你幫他買了東西以後，一定很高興，不過當初他又[Ø]不是真的想讓你買東西。(韓 B2)

從(43)的語境來看，學習者並不是要表達語氣，故此句「又」不需出現。

韓語「또(ddo)」是副詞，相當於「又」，但當它放在句子、動詞或形容詞前，也表示「還」或「再」的意思。韓語另一副詞「다시(da-si)」也相當於「又」，但也有「再」或「再一次」的意思，指已經完成或正在進行的事情回到起始點或原點再重來一次，也可以用來指中途擱置的事情重新回到原來的狀態。此可能造成韓語為母語的學習者無法分辨「又」和「再」。李彥澤(2011)以「HSK動態作文語料庫」考察韓籍學習者使用重複義副詞「再」、「還」、「也」和「又」的偏誤現象，觀察到「再」和「又」的誤代、「還」和「又」的誤代、「也」和「還」的誤代、「又」和「也」的誤代。本研究的結果與李彥澤類似，皆顯示韓語為母語的學習者在習得「又」和「再」的困難。

5.2 英、日和韓語為母語的華語學習者的「再」的偏誤分析

5.2.1 英語為母語的學習者「再」的偏誤分析

英語為母語的學習者有關「再」的偏誤以錯序和誤加居多，其次是搭配不全。本研究結果與李曉琪(2002)的問卷調查結果不同。其研究結果顯示，英語為母語的學習者填答「先……，再……」和「……，再……」句型正確率高。在我們的作文語料中，英語為母語的學習者會過度使用「再」，產生誤加，如(44)：

- (44) *先對他說「謝謝，如果我回去爬山，下次我一定帶水，再[Ø]你也可以跟我去。(英 A2)

因「再」也有「然後」的意思(朱景松 2007；北京大學中文系 1955、1957 級語言班 2010)，也有些英語為母語的學習者可能將它理解成為表動作接續的‘and’，有‘and then’(「然後」)，故產生誤加的偏誤。此外，有些英語為母語的學習者誤把副詞「再」視為一連詞，與它共現的「先」亦是，因而產生錯序，如(45)：

- (45) *先我和我的朋友去買東西，再我[再]和她在他們的農場走一走，看一看。(英 B1)

由於「再」的英語對應詞為‘again’，可置於句前，英語為母語的學習者可能將「再」視為‘again’，而將它置於句首，產生錯序的偏誤。另外，學習者對「再」與能願動詞共現時，會出現搭配不全，如(46) - (47)：

(46) *告訴她，我想要幫你和爸爸享受你們的輩子；他們應該不[會]
再擔心我們的情形，不然你們就沒辦法享受你們的生活。(英 B1)

(47) *來我想我會不喜歡聽見這首歌兒，可是後來我發現我要[想要]
再聽一次。您有空的話，我推薦你看部電影。(英 B1)

(46) - (47) 顯示，學習者尚未完全掌握「再」與能願動詞搭配的用法。

5.2.2 日語為母語的學習者「再」的偏誤分析

日語為母語的學習者的「再」的偏誤以誤加占最高，其次是誤選，第三是搭配不全。因「再」可連接兩個動作，學習者過度使用，造成誤加，如(48)：

(48) *我們期待，其他同學們都看得懂。我們中文也盡量標準。再[Ø]
希望大家能大笑。(日 B1)

下面(49)為誤選的偏誤，學習者以「再」代替表時間晚的「才」。

(49) *沒想到這麼好玩的一天！我感謝好朋友，我再[才]知道了朋友是
非常重要的，讓我快樂。(日 B1)

另外，口語常聽到的言談標記「再說」，在學習者的語料庫常出現，他們把它視為一連詞，如(50) - (51)所示：

(50) *我聽說你剛找到工作。恭喜恭喜你！我知道你很用功再說[而且]
聰明，所以你找到了很漂的工作。(日 A2)

(51) *所以我想買白色的外套。樣子是金色的扣子，再說[還有]黑色的
口袋。(日 A2)

除了誤加和誤選，日語為母語的學習者所犯的搭配不全也占有相當的比例。華語副詞「再」、「又」、「還」、「也」、「才」和「就」皆為多義詞，且有些可倆倆出現。日語為母語的學習者到了 B1 尚未習得「再」與其它副詞的搭配，在句義的表達無法完整，產生搭配不全，如(52) - (53)：

(52) *我一回家，就生氣得不得了。所以我再[也]不去那裡的超級市場
了。(日 B1)

(53) *可是我們認識之後，真巧，在書店裡[又]再碰到一次。我們這樣
一來開始聯絡，慢慢地成為朋友了。(日 B1)

(52) 欲表達永遠或到了極限，故應使用「再也」；在(53)表示第二次見面，可使用「再」，但這裡依上文「真巧」加了增益義的「又」可表強調，形成前後語氣的呼應。

除了日語「また (mata)」可以對應「再」，另一詞「もう」也有「再」的意思。「もう」用於前一個段落已經講完，說話者還要追加一些內容的時候，因此，日語為母語的學習者使用「再」表達追加，造成過度使用。另外，他們也過度使用口語常出現的「再說」。除此，華語的副詞如「再」、「又」、「還」、「也」、「才」和「就」的概念皆涉及時間、頻率、程度和次數，它們的細微差異造成學習者的難點，誤選的偏誤於是產生。由於學習者無法掌握副詞「再」、「又」、「還」、「也」、「才」和「就」，他們僅知道「再」用於未然的概念，在 B1 水平程度仍未習得「再」與其它副詞的搭配，如「再也」或「又再」，在句義的表達無法完整，產生搭配不全。

5.2.3 韓語為母語的學習者「再」的偏誤分析

韓語為母語的學習者使用「再」最常犯的偏誤是誤加，錯序和搭配不全次之。誤加的偏誤如(54)所示：

- (54) *好有兩個事情。一個是找很好的工作，另外的是再[Ø]當老師。
(韓 B1)

雖然，他們知道「再」用於未然，但卻不知「再」有重複義，即一種動作或情況以前發生過，現在還沒有重複發生，但是以後可能重複發生。錯序的例子見(55)和(56)：

- (55) *風景不錯。還有在這裡有很漂亮的情人橋。大概六點左右[再]坐船再到淡水。一邊逛一逛一邊吃淡水的小吃。(韓 B1)

- (56) *氣溫變化太大，你只帶幾件短袖的話，會覺得不夠暖，再得[再]買新的衣服對了！我已經為你安排了好多計畫！(韓 B1)

在(55) - (56)，「再」為副詞，通常置於動詞前，此可能與韓語副詞出現的位置與漢語不同有關。搭配不全的例子見(57) - (59)：

- (57) *唱歌比較容易練習，再加[上]，練習的時候可以學生詞，一舉兩得吧！(韓 B1)

(58) *我看他的愛情就感動了好多。就喜歡上了這一本。再加[上]，我很羨慕了她。我也想跟他一樣的男生談戀。(韓 B1)

(59) *我覺得還不習慣中國菜的香料，材料種類很多。再[加上]台灣菜跟韓國菜比起來，台灣菜裡比較沒有什麼香料。(韓 B1)

在(57)-(59)，「再加上」是一個固定的表達形式，作連詞，多用於口語。學習者可能在日常生活中常聽到，然對它掌握不熟。

5.3 可能的偏誤原因

在第二語言習得，學習者在使用第二語言（即目標語）時，會借助於母語的發音、詞義、結構規則或習慣來表達思想，這種現象稱為語言遷移。Odlin (1989) 主張語言遷移是指目標語和其他任何已經習得的（或沒有完全習得的）語言之間的共性和差異所造成的影響。根據他的論點，遷移不僅僅是傳統的遷移研究中所指的來自學習者母語的影響，還可指學習者已經習得的任何其他語言的知識對於新語言習得的影響。如果母語的語言規則和目標語是一致的，那麼母語的規則遷移會對目標語有正向的影響，稱為正遷移 (positive transfer)。負遷移 (negative transfer) 則是指，如果母語的語言規則不符合目標語的習慣，會對其學習產生負向影響。過去第二語言／外語學習者的偏誤多數歸咎於受到母語的干擾，即負遷移。

不過，Selinker (1972) 揭示，學習者的偏誤也有自己獨立的語音、語法和詞彙規則體系。他提出了中介語理論 (Interlanguage)。中介語是指學習者在學習第二語言／外語過程中，所產生的從其母語逐漸向目標語過渡的一個語言系統，是有一套規則，即由簡單到複雜且不斷變化的語言系統。Selinker 認為偏誤主要源於五個方面：

1. 語言遷移 (language transfer)：中介語中的一些語言規則、語言現象等等是從學習者的第一語言轉移過來的。
2. 目標語過度泛化 (overgeneralization of the target language)：對第二語言規則的過度概括化。
3. 訓練遷移 (transfer of training)：有些中介語的成分，是因為教師的教法，或是受到教材的影響而產生的，屬於教學的影響。

4. 學習策略 (strategies of learning)：指學習者採用的認知 (cognitive)、後設認知 (metacognitive)、溝通、情意等學習策略。即學習者累積語言規則的一些方法，以及為了能運用自如所採取的一些手段；例如「簡化法」，當學習者學到兩種表達方式均可表示同一語義時，他們往往只學他們認為容易記、容易用的一種。
5. 溝通策略 (strategies of communication)：指學習者因其外語知識有限，為有效溝通而採取的迂迴表達法，例如，避開生難詞彙或使用固定的句型。

本研究中我們發現，英語為母語的學習者、日語為母語的學習者和韓語為母語的學習者有關「又」的偏誤類型以誤選和誤加居多。誤選可能涉及語言遷移，即第一語言沒有對應的詞，且「又」和「再」為近義詞；也有可能是訓練遷移，以及教材沒有對此二詞做明確的辨析；也有可能是語義上過度泛化，使用「又」取代「再」、「也」等。誤加與學習者策略使用簡化法有關，也可能與過度泛化有關；學習者學到「又……，又……」，在套用時過度類化此句型可共現的詞彙。此外，「又」和「再」的誤加也可能與溝通策略有關。雖然本研究的語料為學習者的書面語，然因是筆試的作文，有時間限制，考生寫出來的作文類似口語，無法有太多的時間潤筆，故贅詞增多，「又」和「再」因意義類似‘and’和‘also’，學習者可能把它們視為填充詞使用，產生誤加。

有關「再」的偏誤，英語為母語的學習者以錯序和誤加居多，日語為母語的學習者的偏誤多為誤選和誤加，韓語為母語的學習者則為錯序、誤加和搭配錯誤。除了「又」和「再」的已然和未然的區分，「又」可表週期性的重複，是有規律且周而復始的，即動作行為或狀態在經過一個週期之後又重複發生，故「又……，又……」的兩個動作可同時進行或重疊，並且可被副詞「不斷地」或「經常地」修飾，但「再」無法表達這種週期性的重複或兩個動作的重疊或同時發生，表達的是前一動作完成後，才有下一動作，強調時間的順序性（黃主俠 1998）。它的句式有「先／等……，再……」，結構上類似「又……，又……」，前一分句的副詞可省略，形成「……，再……」（例如，「吃飯再喝酒」）和「……，又……」（例如，「吃飯又喝酒」）。然前者使用頻率沒有後者高，故偏誤率比後者低。錯序可能是受學習者的母語對目標語的對應詞影響，即他們把「再」視為連詞，故置於句首。誤加可

能為過度泛化和溝通策略所導致的。誤選可能是語言遷移、訓練遷移和在語義上過度泛化的產物。我們認為這些原因是交織在一起，互相影響的。

6. 教學建議

由研究統計可以發現，「又」和「再」普遍存在較高的誤加和誤選偏誤，而「再」也有相當比例的搭配不全和錯序偏誤。「又」和「再」的誤加和誤選是學習者在語義和語用上常犯的偏誤，而搭配不全和錯序則是搭配結構與語法結構上的偏誤。此研究結果連結到第一線的華語教學上，若把搭配放在結構內，形成特定的句式，教師使用定式教學（靳洪剛 2004）加強學生對句式的掌握，可減少遺漏和錯序的偏誤。

有別於前人的研究（如，黃主俠 1998；林碧華 2006；陳冠婷 2012）關注「又」和「再」的語法點排序，我們認同楊玉玲（2020），主張從語言的三個層面－語法、語義和語用幫助學生區辨此二詞，做近義詞比較教學。學習者在初級已接觸了「又」和「再」的基本義，到了中級，教師可並列此二詞，同時教授以做對比，使學生做類比，避免他們一錯再錯。

「又」和「再」是華語學習領域裡的高頻詞彙與語法點。華語文能力測驗(TOCFL)的八千詞表將「再」列在準備級，「又」列在基礎級，而國教院的臺灣華語文能力基準(Taiwan Benchmarks for the Chinese Language，簡稱TBCL)則將「又」和「再」都列在第一級。「又」和「再」的學習，一般出現在初級水平的華語教材裡，通常是先教「再」，後教「又」。

「再」多以「先……再……」開始，具有時間順序性和動作的先後順序，例如，「先吃了飯再看電影」、「先右轉再左轉」、「先去圖書館再去書店」，適合採用配合聽說教學法的定式教學模式，透過情境提問進行句式操練。之後出現不同語用層面的「再」，例如，請求、計畫、建議等等的語境，宜採用情境任務型教學模式，設計情境角色扮演任務進行句式應用。進階的「再」具有累加的語義，常出現在祈使句的語境中，例如，「請老師再說明一遍。」、「吃過飯以後我們再去看電影吧！」而語用方面「再」常出現在讓步複句的語境下，加深強調語氣的程度，例如，「工作再難，我們還是要完成。」、「家裡再窮，也要供孩子們受教育。」這些「再」的掌握，相當適合採用溝通式教學法的討論模式來進行練習，進一步培養成段表達的能力。

「又」則以已然的語境為優先介紹。例如，「昨天下雨，今天又下雨了。」、「哥哥又讓媽媽生氣了！」、「你怎麼又去那家餐廳？」可以採用情境圖式法

來引導學生練習，進行圖示仿說或是完成句子、完成對話。進階的「又」則具有時間週期性和循環性、性狀累加、數量累加。例如，「(又)吃飯又喝酒」是可同時進行的；當「又」的意義延伸至使用在陳述一物體的性狀時，所使用的形容詞在邏輯或語義上要對等相關，即兩者都是正向的(例如，「又大又圓」)或負向的(例如，「又老又瘦」)，形成性狀累加。針對學習者常犯「又……又……」的偏誤，教師可先從「也」的句型轉換至此句型，做轉換練習或對照仿說；例如，從「他的房間新也大。」轉換至「他的房間又新又大。」幫助學生瞭解兩者類似處，進而掌握「又……又……」前後詞語間的關係。「又」還有數量累加的語義，例如，「他一次又一次地練習那個漢字。」「這個故事爺爺說了一年又一年。」課堂上可以採用語境描述或是完成故事的方式來練習。「又」在語用上也有加深語氣的強調性質，例如，「我又不了解他，我怎麼知道他在想什麼？」、「加班又沒有加班費，幹嘛這麼認真工作？」學生對這種「又」的功能的掌握，是需要有畫面感的投射，除了完成對話的練習方式之外，任務型教學法中的角色扮演模式也相當合適。

7. 結論

「又」和「再」意義相近，皆表示動作的繼續或現象重複交替，但最大的差異在於：「又」多用於已然，「再」用於未然。本研究顯示，學習者對「再」的使用比較能掌握，有可能是教材強調「再」用於未然，可和未來式的概念相連結。雖然「又」和「再」都是多義詞，但因「又」的意義比「再」多，學習者對其較複雜的用法較難習得，如：表接下來的動作是第二次出現，動作是已重複，已有經驗，故可以表示預計的重複。或是用來連結平列的詞義，表兼而有之或性狀累加，如：「又唱又跳」、「又快又好」；因此，學習者較不能掌握「又……又……」內共現的詞彙。除此，還有表達更進一層，如：「他的病情又加重了。」以及表示動作或情況先後連接，如：「他病才剛好又回去工作了。」還有表示強調的語氣，如：「你又不是不知道。」

本研究發現，「又」的偏誤比「再」多；「又」和「再」普遍存在較高的誤加和誤選，錯序和搭配不全次之。可能的原因為語言遷移、目標語過度泛化、訓練遷移、學習策略和溝通策略等交織在一起而造成影響。基於此研究結果，我們建議，華語老師教授「又」和「再」時可從語法、語義和語用三個層面加以說明和演練。在句法方面，利用課文句子，採用定式教學模式幫助學生瞭解和掌握「又」和「再」常用的搭配詞或共現詞；在語義和句法方

面，以示例法透過例子幫助學生強化規則並瞭解意義，或是以情境圖式法進行圖示仿說或是完成句子、完成對話；在語用方面，以問答形式呈現或是透過解說或情境圖、影片，讓學生明白兩者的意思以進行語內對比，也可以採用語境描述或是完成故事的方式來練習，或是採用情境任務型教學模式，設計情境角色扮演任務進行句式應用，裨益學生領悟有關它們各種的語法點的用法。

引用文獻

- Biq, Yung-O. 1988. From objectivity to subjectivity: The text-building function of *you* in Chinese. *Studies in Language* 12.1: 99-122.
- James, Carl. 1998. *Errors in Language and Use: Exploring Error Analysis*. New York: Longman.
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Odlin, Terence. 1989. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Selinker, Larry. 1972. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209-241.
- 毛婧雅。2011。《「還、再、又、也」重複義的比較與二語習得的偏誤分析》。湖北：華中師範大學碩士論文。[Mao, Jingya. 2011. *The Comparison of “Hai, Zai, You, Ye” and Analysis on Errors Made by L2 Learners*. Hubei: Central China Normal University MA thesis.]
- 北京大學中文系1955、1957級語言班（主編）。2010。《現代漢語虛詞例釋》。北京：商務印書館。[Language Class in 1955 and 1957 in Chinese Department in Peking University. (ed.) 2010. *Xiandai Hanyou Xuci Lishi*. Beijing: The Commercial Press.]
- 史錫堯。1996。〈「再」語義分析—並比較「再」、「又」〉，《漢語學習》，第2期，8-12。[Shi, Xiyao. 1996. A semantic analysis of “zai” and the comparisons between “zai” and “you”. *Chinese Language Learning* 2: 8-12.]
- 任玉靜。2016。《韓國留學生學習漢語副詞「再」的偏誤分析》。河南：鄭州大學碩士論文。[Ren, Yu-Jing. 2016. *An Analysis of the Errors about Chinese Adverb “Zai” Made by Korean-speaking Learners of Chinese*.

Henan: Zhengzhou University MA thesis.]

朱景松。2007。《現代漢語虛詞詞典》。北京：語文出版社。[Zhu, Jing-Song. 2007. *Xian Dai Han Yu Xu Ci Ci Dian*. Beijing: Language & Culture Press.]

呂叔湘。1980。《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。[Lu, Shu-Xiang. 1980. *Eight Hundred Words of the Contemporary Chinese*. Beijing: The Commercial Press.]

李彥澤。2011。《外國留學生重複義副詞「再、還、也、又」的偏誤分析》。大連：遼寧師範大學碩士論文。[Li, Yan-Ze. 2011. *An Analysis of Errors about Chinese Repetitive Adverbs “Zai”, “Hai”, “Ye” and “You” Made by Chinese Learners*. Dalian: Liaoning Normal University MA thesis.]

李曉琪。2002。〈母語為英語習者習得「再」、「又」的考察〉，《世界漢語教學》，第2期，68-78。[Li, Xiao-Qi. 2002. A study of acquisition of “zai” and “you” by English-speaking learners of Chinese. *World Chinese Language Teaching* 2: 68-78.]

林碧華。2006。《漢語副詞「又」之語義與語用分析》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Lin, Pi-Hua. 2006. *Semantic and Pragmatic Analysis of the Chinese Adverb “You”*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]

郎曉秋。2008。〈「再」與「還」的對比分析〉，《語文學刊》，第7期，102-104。[Lang, Xiao-Qiu. 2008. A contrastive analysis of “zai” and “hai”. *Journal of Language and Literature Studies* 7: 102-104.]

袁媛。2014。《漢語副詞「再還也又」偏誤分析－以母語為英語的留學生為例》。湖南：湖南師範大學碩士論文。[Yuan, Ya. 2014. *The Error Analysis of Adverbs “Zai, Hai, Ye and You”—Based on Native English Speakers Who Study Chinese as a Second Language*. Hunan: Hunan Normal University MA thesis.]

高林波、張維微。2008。〈副詞「再」和「又」的多角度分析〉，《長春大學學報》，第11期，38-40。[Gao, Lin-Bo, and Weiwei Zhang. 2008. A multi-perspective analysis of adverbs “zai” and “you”. *Journal of Changchun University* 11: 38-40.]

張莉萍。2013。〈TOCFL 作文語料庫的建置與應用〉，《第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》，崔希亮（主編），141-152。

- 北京：北京語言大學出版社。[Chang, Li-Ping. 2013. Construction and application of TOCFL writing corpus. *Selected Papers of the Second International Conference on Building Interlanguage Corpora and Application*, ed. by Xi-Liang Cui, 141-152. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 張莉萍。2017。〈TOCFL 學習者語料庫的偏誤標記〉，《語料庫與華語教學》，陳浩然（主編），159-196。臺北：高等教育文化事業有限公司。[Chang, Li-Ping. 2017. The tagging of errors in TOCFL learner corpus. *Corpus and Teaching Chinese as a Second Language*, ed. by Hao-Ran Chen, 159-196. Taipei: Higher Education Culture Co. Ltd.]
- 陳冠婷。2012。《現代漢語副詞「再」之語義、篇章和語用分析》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Chen, Guan-Ting. 2012. *A Semantic, Discourse, and Pragmatic Analysis of Mandarin Adverb “Zai”*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 黃主俠。1998。《漢語副詞「再」與「又」之教學語法》。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文。[Huang, Chu-Hsia. 1998. *The Pedagogical Grammar of Chinese Adverbs “Zai” and “You”*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 楊玉玲。2020。《漢語要素教學法：語法詞匯教學篇》。北京：北京語言大學出版社。[Yang, Yu-Ling. 2020. *Hanyu Yaosu Jiaoxuefa: Yufa Cihui Jiaoxue Pian (The Teaching Method of Chinese Language Elements: Grammar and Vocabulary)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 葉桂瑛。2014。〈漢語同義詞「再」與「又」的辨析及其相應態語詞對比〉，《江西科技師範大學學報》，第3期，10-17。[Yeh, Gui-Ying. 2014. A study of Chinese synonyms “zai” and “you” and their counterparts. *Journal of Jiangxi Science & Technology Normal University* 3: 10-17.]
- 靳洪剛。2004。〈語言定式教學法在中文習得和中文教學中的作用〉，《美國中文教師學報》，第39卷第1期，45-62。[Jin Hong-Gang. 2004. The role of teaching formulaic sequences and prefabs in Chinese second language acquisition and application. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 39.1: 45-62.]

- 劉小紅。2014。《留學生重複義副詞「又、再、還、也」的習得偏誤分析與教學對策》。湖南：湖南師範大學碩士論文。[Liu, Xiao-Hong. 2014. *The Error Analysis of Chinese Adverb “You, Zai, Hai, Ye” for Foreign Students and Corresponding Teaching Strategies*. Hunan: Hunan Normal University MA thesis.]
- 劉月華、潘文娛、故韡。2000。《實用現代漢語語法》(鄧守信繁體字版策畫)。臺北：師大書苑。[Liu, Yue-Hua, Wen-Yu Pan, and Wei Gu. 2000. *Modern Chinese Grammar*. (Traditional Chinese edition devised by Shou-Hsin Teng.) Taipei: Lucky Bookstore.]
- 劉慧瑩。2011。《初級階段日本留學生學習漢語表重複義副詞「再、又、還」的偏誤分析》。湖北：華中師範大學碩士論文。[Liu, Hui-Ying. 2011. *An Error Analysis of Japanese Students at Primary Level in Learning Chinese Adverb “Zai, You, Hai”*. Hubei: Central China Normal University MA thesis.]
- 鹽見亮太。2005。《日本留學生對「還、再、又」的使用狀況分析》。大連：遼寧師範大學碩士論文。[Shiomi, Ryota. 2005. *An Analysis of “Hai, Zai and You” Used by Japanese-speaking Learners of Chinese*. Dalian: Liaoning Normal University MA thesis.]

[審查：2021.12.8 修改：2022.2.7 接受：2022.3.7]

王萸芳

Yu-Fang WANG

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language

National Kaohsiung Normal University

No.116, Heping 1st. Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan

yfwang@ncku.edu.tw

華語文教學研究

林雪芳

Shueh-Fang LIN

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學華語文教學研究所

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language

National Kaohsiung Normal University

No.116, Heping 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan

linannie18@gmail.com

盧淑美

Shu-Mei LU

80201 高雄市苓雅區和平一路 116 號 國立高雄師範大學國文學系

Department of Chinese

National Kaohsiung Normal University

No.116, Heping 1st Rd., Lingya Dist., Kaohsiung 80201, Taiwan

MandyLu256@gmail.com

附錄

本研究依 James (1998) 分類將偏誤語料分成遺漏 (omission)、誤選 (misselection)、錯序 (misordering)、誤加 (over-inclusion) 和混合 (blend) (張莉萍 2017)，另外，從學習者偏誤語料，研究者發現「又」和「再」有搭配不全的偏誤，故偏誤共有六類。

一、「又」偏誤分類

1. 遺漏

- (1)*當天，大伙約六點在一家快炒店見面，我帶著[又]期待*又感傷的心情，到了約定的地方。(韓 B1)

2. 誤選

- (2)*我希望學生學到可以看好英文的小說*又[和]可以跟別的人聊天書裡面的內容。(英 B1)
- (3)*她租的房子在永和的仁愛路。她的房子靠近夜市，*又[也]靠近公車站跟捷運站。真方便！(日 B1)
- (4)*我來說在台灣留學生活當中最難忘的事，我希望有一天可以*又[再]見到他了！(韓 A2)

3. 錯序

- (5)*我安排了一家飯店叫星美。這家是我之前常用的，又乾淨*又風景[又]好，你一定會覺得不錯。(日 B1)
- (6)*那天我買了又[Ø]便宜，*又品質[又]好的電腦，還有我的煩惱也解決了。(韓 B1)

4. 誤加

- (7)*下課的時候，我要逼我學生又[Ø]看英文的小說又寫文章，這樣他們讀和寫英文都可以練習。(英 B1)
- (8)*所以在電影院裡人太多了。我覺得這部電影又[Ø]有意思又感動。最後的時候，美美哭起來了。(日 A2)
- (9)*大年收到你幫他買了東西以後，一定很高興，不過當初他*又[Ø]不是真的想讓你買東西。(韓 B2)

5. 混合

- (10)*我們就讓它跟著時間流過去，相信經濟又會[再]好起來的！把「無薪假」當作是天上掉下來的休閒假期。(誤選+錯序)(韓 B2)

6. 搭配不全

- (11)*我們上公車的時候談談。我越來越喜歡她。她又好看又高興。我下了車以後，就去她的家做功課。(英 A2)
- (12)*一起用餐時，我不小心把我的整個餐具都打破了。我又緊張，又嚇一跳[害怕]，不知道該怎麼辦。(韓 A2)

二、「再」偏誤分類

1. 遺漏

- (13)*他看起來有一點失望。他看他的腳，[再]看我的臉。(英 B1)

2. 誤選

- (14)*她轉過來，不認識我。我覺得很奇怪。忽然，我再[又]被帶去另外的地方。我看見我的家人。三代同堂都在。(英 B1)
- (15)*沒想到這麼好玩的一天！我感謝好朋友，我再[才]知道了「朋友是非常重要的，讓我快樂。很幸運！」(日 B1)
- (16)*常去看電影，買衣服，一起做功課。有時候吵架，可是過幾天再[又]好了。那個時候，我們家裡的事情不太好。(韓 B1)

3. 錯序

- (17)*也很溫馨的人。台灣的風景也遠近知名，真的是讓人去了再想[想再]去一趟。我有去看台灣的阿里山，墾丁，還有淡水。(英 B1)
- (18)*雖然我覺得有點怪怪的，但沒那麼在乎。再大概[再]五分鐘經過了，她才出門而允許進入。(日 B1)
- (19)*你只帶幾件短袖的話，會覺得不夠暖，再得[再]買新的衣服對了！我已經為你安排了好多計畫！(韓 A1)

4. 誤加

- (20)*先對他說：「謝謝，如果我回去爬山，下次我一定帶水，再[Ø]你也可以跟我去。(英 A2)

(21)*我們期待，其他同學們都看得懂。我們中文也盡量標準。*再[Ø]希望大家能大笑。因此請老師幫忙檢查我們的對話。(日 B1)

(22)*父母可以瞭解孩子們的想法的話，孩子們長大以後也再[Ø]不應該會孤單。有些孩子，越長大越不要跟父母談。(韓 B1)

5. 混合

(23)*她們在那家餐廳吃飯了。她們覺得那個天氣新聞不好！再一次大家到烤肉場一起來吧。(錯序+搭配不全)(日 A1)

(24)*先上課的時間以前讓學生決定好了討論的題目，再[在]上課的時候關於[把]特別的題目「再」討論一下，然後我問學生。(誤選+遺漏)(韓 B1)

6. 搭配不全

(25)*告訴她，我想要幫你和爸爸享受你們的輩子；他們應該不[會]再擔心我們的情形，不然你們就沒辦法享受你們的生活。(英 B1)

(26)*就是互相認識而已。可是我們認識之後，真巧，在書店裡[又]再碰到一次。我們這樣一來開始聯絡，慢慢地成為朋友了。(日 A1)

(27)*我看他的愛情就感動了好多。就喜歡上了這一本。再加[上]，我很羨慕了她。我也想跟他一樣的男生談戀。(韓 B2)

**A Study on the Errors of Mandarin Near-synonyms
You and *Zai* Made by English-speaking, Japanese-speaking
and Korean-speaking Learners of Chinese**

Yu-Fang WANG

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University**

Shueh-Fang LIN

**Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second/Foreign Language
National Kaohsiung Normal University**

Shu-Mei LU

**Department of Chinese
National Kaohsiung Normal University**

Abstract

Both Mandarin Chinese *zai* (再) and *you* (又) express the repeating of an action and can be parallel to English ‘again.’ They are near-synonyms. However, *zai* is used to express actions that have not yet happened and *you*, actions that have already happened. They are not interchangeable. Looking at the Learner Corpus—Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL), established by National Taiwan Normal University, a learners’ writing corpus, this study examines and compares English-speaking, Japanese-speaking and Korean-speaking learners’ uses of Chinese *you* and *zai*. The errors concerning *you* and *zai* in the learners’ corpus were classified into six types—over-inclusion, omission, misselection, misordering, blend and incomplete collocation. Results show that the error types of over-inclusion and misselection are the most common two types in the learners’ uses of *you* and *zai*, and that misordering and incomplete collocation also prevail in their data across the three groups. The

possible factors behind the errors are language transfer, overgeneralization of the target language, transfer of training, strategies of learning, and strategies of communication; they are interwoven together to contribute to the errors. Based on the results, some pedagogical suggestions are made. We propose three perspectives, i.e., syntax, semantics and pragmatics, to design the instruction of *zai* and *you*.

Keywords: English-speaking, Japanese-speaking and Korean-speaking learners of Chinese, errors, learners' corpus, near-synonyms

